

**Zeitschrift:** Rapporto di gestione / Ferrovie federali svizzere  
**Herausgeber:** Ferrovie federali svizzere  
**Band:** - (2000)

**Rubrik:** Allegato al conto annuale 2000

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 29.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Allegato al conto annuale 2000

## Note sul conto annuale

	2000 mio CHF	1999 mio CHF
<b>1 Redditi da traffico</b>		
Traffico passeggeri	1 630,3	1 603,6
Traffico merci	1 081,2	1 012,5
Prestazioni d'esercizio	113,8	113,8
Infrastruttura	11,9	9,6
<b>Redditi da traffico</b>	<b>2 837,2</b>	<b>2 739,5</b>

	2000 mio CHF	1999 mio CHF
<b>2 Indennizzi</b>		
Indennizzo traffico passeggeri regionale	545,7	557,9
Indennizzo traffico Huckepack/		
Sovvenzioni prezzi tracciati traffico combinato	75,1	125,0
<b>Indennizzi</b>	<b>620,8</b>	<b>682,9</b>

All'aumento del traffico passeggeri pari a 123 milioni di viaggiatori-chilometro nel traffico passeggeri regionale, corrisponde la diminuzione degli indennizzi versati per il traffico passeggeri regionale pari a 12,2 milioni di CHF. L'indennizzo per treno-chilometro sulla rete FFS passa da CHF 11,38 nel 1999 a CHF 10,25 nel 2000.

Contrariamente all'anno scorso, nell'esercizio in esame gran parte delle sovvenzioni nel traffico Huckepack va direttamente al trasportatore.

	2000 mio CHF	1999 mio CHF
<b>3 Ricavi complementari</b>		
Personale distaccato	12,3	17,9
Servizi per terzi	69,0	53,8
Lavori di assistenza, manutenzione e investimento	49,8	50,8
Redditi da noleggi	35,0	41,1
Vendita di energia	99,1	92,4
Cambio	46,7	38,8
Provvigioni, commissioni	86,7	86,1
Vendita stampati e materiali	41,4	42,9
Tasse	25,6	21,5
Partecipazione alle spese, contributi	45,3	27,5
Altri ricavi complementari	19,8	15,1
<b>Ricavi complementari</b>	<b>530,7</b>	<b>487,9</b>

# Allegato al conto annuale 2000

	2000 mio CHF	1999 mio CHF
<b>4 Contributi federali infrastruttura</b>		
Mantenimento dell'infrastruttura esistente	729,0	711,0
Sussidi	587,0	562,0
<b>Contributi federali infrastruttura</b>	<b>1 316,0</b>	<b>1 273,0</b>

Il sussidio per il mantenimento della struttura esistente serve a coprire l'ammortamento di investimenti attuali e di quelli non attivabili relativi alla costruzione di nuovi impianti.

	2000 mio CHF	1999 mio CHF
<b>5 Spese per il personale</b>		
Stipendi	2 440,7	2 415,7
Assicurazioni sociali	364,6	330,8
Altre spese per il personale	50,8	43,1
<b>Spese per il personale</b>	<b>2 856,1</b>	<b>2 789,6</b>

Oltre che all'indennità di rincaro concessa nell'ordine dell'1% della somma dei salari, la crescita è dovuta all'aumento delle giornate di vacanza o di compensazione degli straordinari in seguito all'introduzione delle 39 ore settimanali, che sono registrate per la prima volta nei ratei e risconti.

Nella relazione di esercizio dell'anno scorso, la voce «Assicurazioni sociali» comprendeva, accanto alle normali quote pagate alle opere sociali, anche le spese per gli interessi maturati sul deficit delle riserve matematiche della Cassa pensioni FFS, pari a 200,7 milioni di CHF. Questi interessi sono registrati ora per entrambi gli anni negli Oneri finanziari (cfr. nota n° 8).

	2000 mio CHF	1999 mio CHF
<b>6 Altre spese di esercizio</b>		
Affitto di impianti	20,5	20,2
Prestazioni di terzi per manutenzione, riparazioni, sostituzione	141,5	144,7
Veicoli	93,4	64,3
Assicurazioni cose, tributi e tasse	104,1	55,6
Energia e smaltimento	277,7	255,0
Amministrazione e informatica	185,6	118,8
Pubblicità	28,5	21,5
Altre spese di esercizio	57,5	41,2
Prestazioni d'esercizio di terzi	293,3	238,5
Pagamento forfetario IVA/Riduzione imposta precedente	59,5	86,9
Ristrutturazione Assistenza materiale rotabile	56,0	0,0
<b>Altre spese di esercizio</b>	<b>1 317,6</b>	<b>1 046,7</b>

In seguito alla fondazione della FFS Cargo AG in vista della joint venture FFS/FS, tutti i veicoli di questo settore sono stati trasferiti nella nuova società. Per questo motivo, a partire dal 1° agosto 2000, la FFS SA ha dovuto riaffittare questi mezzi dalla FFS Cargo SA. Ciò ha comportato un aumento delle spese per i veicoli pari a 29,1 milioni di CHF. Di conseguenza sono diminuite le spese di ammortamento nella FFS SA.

Il 1° gennaio 2000 la FFS SA ha introdotto un programma globale assicurativo e di finanziamento dei rischi a cui è stato attribuito il premio «European Risk Management Award». I rischi di catastrofe sono assicurati presso terzi e i danni nella gamma di frequenza sono assicurati in proprio. Tutti i casi di sinistro sono registrati sistematicamente nel nuovo programma e delimitati su base attuariale. Di conseguenza, sono stati creati degli accantonamenti per sinistri non ancora liquidati. Questo cambiamento del sistema ha provocato nell'esercizio in esame un aumento unico degli accantonamenti assicurativi pari a 45 milioni di CHF.

L'anno scorso le spese elencate alla voce Pagamento forfetario IVA / Riduzione imposta precedente erano riportate separatamente. Esse si basano principalmente sulle regolamentazioni relative all'IVA negoziate per le imprese pubbliche di trasporto. Invece di una riduzione generica dell'imposta precedente, sugli indennizzi percepiti la FFS SA versa un'imposta sulla cifra d'affari pari al 2,7%. Poiché l'importo dovuto è contenuto negli indennizzi, questa regolamentazione non influisce sul risultato della FFS SA.

Per la ristrutturazione e la riorganizzazione della manutenzione del materiale rotabile sono stati costituiti degli accantonamenti per un totale di 56 milioni di CHF.

# Allegato al conto annuale 2000

	2000 mio CHF	1999 mio CHF
<b>7 Reddito finanziario</b>		
Da mezzi liquidi e titoli	29,5	11,3
Da immobilizzazioni finanziarie presso terzi	23,4	23,8
Da immobilizzazioni finanziarie presso società del gruppo	3,3	3,2
Da immobilizzazioni finanziarie presso imprese associate	25,3	33,4
Da immobilizzazioni finanziarie presso l'azionista	27,1	5,5
Altro reddito finanziario	21,4	31,1
<b>Reddito finanziario</b>	<b>130,0</b>	<b>108,3</b>

	2000 mio CHF	1999 mio CHF
<b>8 Oneri finanziari</b>		
Da debiti verso terzi	145,1	144,0
Da debiti verso l'azionista	14,5	9,2
Da debiti verso istituti di previdenza per il personale	154,3	217,4
Altri oneri finanziari	6,5	8,6
<b>Oneri finanziari</b>	<b>320,4</b>	<b>379,2</b>

Gli oneri finanziari contro terzi si compongono principalmente dagli interessi sui debiti nei confronti dell'EUROFIMA. Il rifinanziamento continuo del disavanzo della Cassa pensioni FFS da parte della Confederazione comporta una riduzione degli oneri finanziari per i debiti nei confronti degli istituti di previdenza per il personale.

## 9 Imposte

In base all'art. 21 della legge sulle FFS del 20 marzo 1998, la FFS SA è esonerata dalle imposte.

	31.12.2000 mio CHF	31.12.1999 mio CHF
<b>10 Crediti da forniture e servizi</b>		
Crediti da forniture e servizi		
- verso terzi	551,1	422,7
- verso società del gruppo	32,4	0,5
- verso società associate	16,6	2,8
Rettifiche di valore	-30,7	-25,9
<b>Crediti da forniture e servizi</b>	<b>569,4</b>	<b>400,1</b>

Oltre ai crediti nei confronti dei clienti (474 milioni di CHF), la voce Crediti da forniture e servizi verso terzi comprende anche i crediti nei confronti di altre amministrazioni ferroviarie nazionali ed estere (77,1 milioni di CHF).

Titoli dell'attivo fisso mio CHF	Partecipazioni mio CHF	Crediti verso terzi, a lungo termine mio CHF	Crediti verso società del gruppo, a lungo termine mio CHF	Crediti verso società associate, a lungo termine mio CHF	Crediti verso l'azionista, a lungo termine mio CHF	Totale mio CHF
---	---------------------------	---	--	---	--	-------------------

## 11 Immobilizzazioni finanziarie

### Valori di acquisto

Situazione al 1.1.2000	301,4	332,9	583,4	16,9	470,2	4 306,8	6 011,6
Entrate	22,7	829,9	41,7	0,0	2,2	0,0	896,5
Uscite	0,0	-24,5	-33,7	0,0	-19,8	-850,0	-928,0
Ricontabilizzazioni	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0
Situazione al 31.12.2000	324,1	1 138,3	591,4	16,9	452,6	3 456,8	5 980,1

### Ammortamenti cumulati

Situazione al 1.1.2000	0,0	-72,5	-31,5	0,0	0,0	0,0	-104,0
Entrate	0,0	0,0	-0,3	0,0	0,0	0,0	-0,3
Uscite	0,0	17,5	0,0	0,0	0,0	0,0	17,5
Ricontabilizzazioni	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0
Situazione al 31.12.2000	0,0	-55,0	-31,8	0,0	0,0	0,0	-86,8

### Valore contabile netto al

31.12.2000	324,1	1 083,3	559,6	16,9	452,6	3 456,8	5 893,3
------------	-------	---------	-------	------	-------	---------	---------

Le entrate alla voce Partecipazioni sono dovute soprattutto alla fondazione della FFS Cargo SA. Il capitale proprio della società è stato liberato soprattutto da un conferimento in natura di materiale rotabile e partecipazioni.

Le uscite alla voce Partecipazioni sono dovute da un lato al conferimento in natura di cui sopra (Chemoil Logistics AG, S-Rail Europe GmbH, Hupac SA e ICF Intercontainer-Interfrigo) alla FFS Cargo SA, e dall'altra alla vendita di partecipazioni (p.es. Elca Informatique SA, CNL-City-Night-Line AG).

La diminuzione dei crediti a lungo termine nei confronti dell'azionista dipende dalla modalità di pagamento concordata in riferimento al rifinanziamento del disavanzo della Cassa pensioni delle FFS (cfr. nota 16).

# Allegato al conto annuale 2000

Veicoli (leasing incluso) mio CHF	Sottostrut- tura/Sovra- struttura/ Tecnica ferroviaria mio CHF	Altre immobiliz- zazioni materiali mio CHF	Fondi mio CHF	Edifici mio CHF	Totale immobiliz- zazioni materiali mio CHF	Impianti in costruzione mio CHF	Totale immo- bilizzazioni e impianti in costruzione mio CHF
---	---	--	------------------	--------------------	---	---------------------------------------	---

## 12 Impianti in costruzione e immobilizzazioni materiali

### Valori di acquisto

Situazione al 1°.1.2000	9 907,8	10 171,0	3 686,2	1 463,9	3 157,1	28 386,0	6 145,2	34,531,2
Investimenti impianti in costruzione	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	1 827,8	1 827,8
Investimenti in impianti	0,0	10,5	0,0	0,0	0,0	10,5	0,0	10,5
Ricontabilizzazione di impianti in costruzione	314,4	651,5	208,3	9,6	138,9	1 322,7	-1 599,4	-276,7
Uscite impianti	-2 897,2	-87,8	-78,4	-13,8	-132,4	-3 209,6	-49,0	-3 258,6
Ricontabilizzazioni	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	25,1	25,1
Situazione al 31.12.2000	7 325,0	10 745,2	3 816,1	1 459,7	3 163,6	26 509,6	6 349,7	32 859,3
di cui leasing						1 488,6		1 488,6

### Ammortamenti cumulati

Situazione al 1°.1.2000	-5 816,8	-3 478,4	-2 775,4	-19,7	-1 470,5	-13 560,8	-854,2	-14 415,0
Entrate	-301,5	-322,2	-105,2	0,0	-54,3	-783,2	-49,8	-833,0
Uscite	2 231,1	69,3	71,1	0,0	96,7	2 468,2	4,3	2 472,5
Ricontabilizzazioni	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	-25,1	-25,1
Situazione al 31.12.2000	-3 887,2	-3 731,3	-2 809,5	-19,7	-1 428,1	-11 875,8	-924,8	-12 800,6
di cui leasing						-422,8		-422,8

### Valore contabile netto al

31.12.2000	3 437,8	7 013,9	1 006,6	1 440,0	1 735,5	14 633,8	5 424,9	20 058,7
di cui leasing	1 065,8					1 065,8		1 065,8

La diminuzione nella voce Veicoli è dovuta al conferimento in natura alla FFS Cargo AG menzionato nella nota n° 11.

Le rimanenti immobilizzazioni materiali comprendono tutte le installazioni, gli impianti informatici e di telecomunicazione, nonché quelli per l'approvvigionamento e lo smaltimento. Gli ammortamenti dei veicoli a leasing ammontano nell'esercizio in esame a 62,4 milioni di CHF.

31.12.2000	31.12.1999
mio CHF	mio CHF

**13 Debiti da forniture e servizi**

	31.12.2000	31.12.1999
	mio CHF	mio CHF
Debiti da forniture e servizi		
– verso terzi	827,5	648,4
– verso società del gruppo	8,1	4,3
– verso società associate	10,9	14,7
<b>Debiti da forniture e servizi</b>	<b>846,5</b>	<b>667,4</b>

Oltre ai debiti nei confronti dei fornitori (478,5 milioni di CHF), la voce debiti da forniture e servizi verso terzi comprende anche i debiti nei confronti di altre amministrazioni ferroviarie nazionali ed estere (349 milioni di CHF).

31.12.2000	31.12.1999
mio CHF	mio CHF

**14 Ratei e risconti passivi**

	31.12.2000	31.12.1999
	mio CHF	mio CHF
Titoli di viaggio	289,2	286,3
Interessi	157,6	68,7
Vacanze e lavoro supplementare	122,1	60,8
Altri ratei e risconti	302,8	213,9
<b>Ratei e risconti passivi</b>	<b>871,7</b>	<b>629,7</b>

La voce Titoli di viaggio comprende in sostanza gli abbonamenti generali, metà prezzo e di percorso. Non sono previsti ratei e risconti per i biglietti singoli. Contrariamente all'anno precedente, gli interessi sul disavanzo della Cassa pensioni FFS sono stati addebitati con la valuta dell'anno successivo. Questo comporta un relativo aumento dei ratei e risconti per gli interessi passivi. Come menzionato nella nota 5, l'introduzione delle 39 ore settimanali e la delimitazione delle ore lavorative annue – introdotta quest'anno per la prima volta – comportano un massiccio aumento dei ratei e risconti alla voce «Vacanze e lavoro supplementare».

31.12.2000	31.12.1999
mio CHF	mio CHF

**15 Debiti finanziari a lungo termine**

	31.12.2000	31.12.1999
	mio CHF	mio CHF
Debiti bancari	349,6	349,8
Impegni di leasing	1 864,4	1 841,8
Cassa del personale	1 380,0	1 428,6
<b>Debiti finanziari a lungo termine</b>	<b>3 594,0</b>	<b>3 620,2</b>

I prestiti EUROFIMA vengono iscritti in bilancio sotto la voce debiti bancari.

Gli impegni di leasing sono lievemente aumentati poiché i canoni di leasing sono stati in parte capitalizzati sulla base dei contratti esistenti.

# Allegato al conto annuale 2000

	31.12.2000 mio CHF	31.12.1999 mio CHF
<b>16 Altri debiti a lungo termine</b>		
Debiti verso terzi	9,8	8,9
Debiti verso società del gruppo	154,0	0,0
Debiti verso l'azionista (Confederazione)	6 938,1	6 072,6
Debiti verso gli istituti di previdenza	3 156,8	4 156,8
<b>Altri debiti a lungo termine</b>	<b>10 258,7</b>	<b>10 238,3</b>

Il rifinanziamento del deficit di copertura della Cassa pensioni FFS si rispecchia nella diminuzione dei debiti verso gli istituti di previdenza. In base al piano di rifinanziamento, nell'esercizio in esame la Confederazione ha rinunciato a 850 milioni di CHF del proprio avere nei confronti delle FFS. Un elenco dettagliato dei debiti nei confronti della Confederazione si trova nella relazione del gruppo.

	31.12.2000 mio CHF	31.12.1999 mio CHF
<b>17 Accantonamenti a lungo termine</b>		
Previdenza per il personale FER 16	650,0	650,0
Spese di ristrutturazione per la joint venture FFS/FS	120,0	120,0
Manutenzione materiale rotabile	104,9	117,3
Contaminazione dell'ambiente	100,0	100,0
Ristrutturazione Assistenza materiale rotabile	56,0	0,0
Accantonamenti per assicurazioni	95,6	50,0
Altro	376,3	438,6
<b>Accantonamenti a lungo termine</b>	<b>1 502,8</b>	<b>1 475,9</b>

Ulteriori chiarimenti sugli accantonamenti per la previdenza del personale figurano nella relazione del gruppo.

Con gli accantonamenti per il materiale rotabile sono coperte le spese supplementari per il risanamento dei veicoli a norma di legge (p.es. tutela dell'ambiente). Le spese di ristrutturazione per la joint venture dovranno essere sostenute entro i prossimi 1–3 anni. Le misure di risanamento per le contaminazioni dell'ambiente sono state applicate anche nell'esercizio in esame. Le rispettive spese sono state addebitate agli accantonamenti temporanei. Gli altri accantonamenti comprendono principalmente gli accantonamenti dei proventi derivanti dalla vendita di diritti per la posa dei cavi e dalle transazioni US-Lease (CHF 131,3 Mio), accantonamenti per la ricostruzione di impianti di infrastruttura (CHF 33,3 Mio) e altri accantonamenti necessari per la gestione aziendale.

**18 Utile di bilancio**

L'utile di bilancio di 266,5 milioni di CHF, composto dall'utile annuo di 146,2 milioni di CHF e dal riporto dell'utile pari a 120,3 milioni di CHF, comprende un'eventuale riserva in base all'art. 64 della Lferr.

**19 Consociati**

Nel 2000 le spese di onorario sono state di 0,76 milioni di CHF per il Consiglio di amministrazione e i salari di 2,6 milioni di CHF per la Direzione del gruppo.

**20 Tributi**

(tranne quelli già elencati nelle rispettive posizioni)

	31.12.2000 mio CHF	31.12.1999 mio CHF
<b>20.1 Fideiussioni, obblighi di garanzia e costituzioni in pegno a favore di terzi</b>		
Fideiussioni e garanzie	129,0	171,0
Debiti derivanti da capitale azionario non versato	150,3	153,3
<b>Totale</b>	<b>279,3</b>	<b>324,3</b>

La FFS SA partecipa inoltre a diverse società semplici tramite forme di responsabilità solidale.

**20.2 Valori dell'assicurazione incendi delle immobilizzazioni materiali**

I valori dell'assicurazione incendi delle immobilizzazioni materiali corrispondono al valore a nuovo o ai costi di ripristino.

	31.12.2000 mio CHF	31.12.1999 mio CHF
<b>20.3 Debiti verso gli istituti di previdenza per il personale</b>		
Debiti a breve termine	6,8	41,1
Debiti a lungo termine	3 156,8	4 156,8
<b>Totale</b>	<b>3 163,6</b>	<b>4 197,9</b>

**20.4 Partecipazioni importanti**

Si rimanda all'elenco delle società del gruppo e delle società associate a pagina 26 dell'allegato al bilancio del gruppo.

# Allegato al conto annuale 2000

## **21 Eventi posteriori alla chiusura del bilancio**

---

I pensionati della Cassa pensioni FFS, che sono andati in pensione prima del 1° gennaio 1999, hanno diritto per legge allo stesso trattamento previsto per i pensionati della Cassa pensioni della Confederazione. Lo stesso vale in via di massima per coloro che sono andati in pensione tra il 1° gennaio 1999 e il 1° gennaio 2001, almeno fino all'entrata in vigore della legge sul personale federale il 1° gennaio 2001.

La Cassa pensioni FFS può versare ai pensionati un'indennità di rincaro, solo se la sua situazione finanziaria ed economica lo permette. Poiché la riserva matematica e la riserva di perequazione della Cassa pensioni non hanno ancora raggiunto il livello prescritto, l'onere per il versamento di questa indennità di rincaro ai destinatari di cui sopra spetta al datore di lavoro.

Il bilancio di apertura della FFS SA del 1° gennaio 1999 non tiene conto di questo punto. Le relative trattative fra la FFS SA e l'Amministrazione federale delle finanze sono iniziate alla fine del 2000.

## **22 Informazioni per segmenti**

---

Contrariamente all'anno precedente, le informazioni per segmenti relative al bilancio e al conto economico sono state suddivise secondo gli ambiti Traffico, Infrastruttura e Settori centrali. A loro volta i risultati dei Settori centrali sono stati registrati in modo differenziato ai seguenti livelli: risultato di esercizio, risultato straordinario e risultato finanziario. Le cifre dell'anno precedente vanno adeguate di conseguenza. La messa in pratica della divisionalizzazione ai fini del finanziamento comporta importanti trasferimenti fra i singoli bilanci (p.es. il trasferimento della cassa del personale da Infrastruttura a Settori centrali).